

May 2000



منظمة الأغذية  
والزراعة  
للأمم المتحدة

联合国  
粮食及  
农业组织

Food  
and  
Agriculture  
Organization  
of  
the  
United  
Nations

Organisation  
des  
Nations  
Unies  
pour  
l'alimentation  
et  
l'agriculture

Organización  
de las  
Naciones  
Unidas  
para la  
Agricultura  
y la  
Alimentación

## هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

الاجتماع الثانى فيما بين الدورات لجماعة الاتصال  
(روما، ٣-٧/٤/٢٠٠٠)

تعديل التعهد الدولى بشأن الموارد الوراثية النباتية  
ليتنسق مع اتفاقية التنوع البيولوجى

نص المادة ١٣ تيسر الحصول، ونص المادة ١٤-٢(د) تقاسم المنافع النقدية من التسويق  
التجارى ونص المادة ١٦ الموارد المالية التى وضعتها  
جماعة الاتصال خلال اجتماعها الثانى فيما بين الدورات

تناول الاجتماع الثانى فيما بين الدورات لجماعة الاتصال بندا واحدا هو مواصلة المفاوضات الخاصة بتعديل التعهد  
الدولى بشأن الموارد الوراثية النباتية ليتسق مع اتفاقية التنوع البيولوجى. وقد تفاوض الاجتماع بشأن المواد  
١٣ و١٤-٢(د) و١٦.  
وتعرض هذه الوثيقة التالى للتسجيل.

الصفحات

1  
4  
5

نص المادة ١٣ تيسير الحصول

نص المادة ١٤-٢(د) تقاسم المنافع النقدية الناشئة عن التسويق التجارى

نص المادة ١٦ الموارد المالية

المرفق ألف: بيان جمهورية ايران الاسلامية

المرفق باء: بيان البرازيل

المرفق جيم: بيان الاتحاد الأوروبى

المرفق دال: قائمة المشاركين

المرفق هاء: عضوية جماعة الاتصال

## نص المادة ١٣ - تيسير الحصول، التي وضعتها جماعة الاتصال خلال اجتماعها الثاني فيما بين الدورات

### المادة ١٣ - تيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في إطار النظام متعدد الأطراف

١-١٣ توافق الأطراف على أن الهدف من تيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة [ على النحو الذى جرى تعريفه فى المادة ١٢<sup>(أ)</sup> ] فى إطار النظام متعدد الأطراف [، على النحو الذى جرى تعريفه فى المادة ١١،] هو تقليل تكاليف المعاملات الى أدنى حد ممكن، وتلافى الحاجة الى اقتفاء أثر كل عينه على حدة، وضمان سرعة الحصول، وفقا [للتشريعات القطرية]/[لنظم الملكية] السارية.

٢-١٣ توافق الأطراف على توفير الحصول الميسر<sup>(ب)</sup> [للأطراف الأخرى] فى إطار النظام متعدد الأطراف [ على النحو الذى جرى تعريفه فى المادة ١١،] على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة [ على النحو الذى جرى تعريفه [وفقا للمعايير المحددة] فى المادة ١٢ ] حيثما تطلب فقط لأغراض [ الصيانة و] الاستخدام فى البحوث والتربية والتدريب فى الأغذية والزراعة وفقا لشروط الحصول الواردة أدناه [ ونظم الملكية السارية] [ وفقا للتشريعات القطرية]، بشرط ألا تشمل هذه الأغراض الاستخدامات الكيماوية والصيدلانية والاستخدامات غير الغذائية وغير الزراعية [التي ينبغى أن تجرى وفقا لاتفاق متبادل بمقتضى اتفاقية التنوع البيولوجى][التي ستخضع [، حسب مقتضى الحال]، لترتيبات تقاسم المنافع التي يتفق عليها بصورة متبادلة بين مقدم الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تم الحصول عليها ومستخدمها.].

٢-١٣ مكرر توافق الأطراف، خلال أوضاع الكوارث الطارئة، على توفير "الحصول الميسر" على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الملائمة فى إطار النظام متعدد الأطراف لاستعادة نظم الزراعة.].

٣-١٣ توافق الأطراف على توفير هذا النوع من الحصول للأطراف الأخرى وفقا للشروط الواردة أدناه:

(أ) يتاح الحصول بسرعة ودون مقابل، أو عندما تفرض رسوم، لانتجاوز التكاليف الدنيا المتكبدة (مثل التعبئة والمعالجة المتعلقة بالصحة النباتية والنقل)؛

(ب) تتاح المعلومات الوصفية غير السرية المتوافرة ذات الصلة، مثل بيانات جواز المرور، مع المواد المقدمة

[ على أن يخضع ذلك للقانون السارى)؛

(ج) [لن يطالب بحقوق تحد من الحصول الميسر على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة و/أو استخدام تلك التى تم الحصول عليها]/[لن تسعى الأطراف المتلقية الى الحصول على حماية للأصناف النباتية أو البراءات ذات الصلة بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التى تم الحصول عليها وفقا للنظام متعدد الأطراف]؛

(د) تخضع عملية الحصول على المواد قيد الاستنباط، بما فى ذلك الأصناف الخاصة بالمزارعين، لتقدير المربين خلال فترة استنباطها؛

(هـ) [يتسق الحصول على المواد التى تحميها حقوق الملكية الفكرية أو غير ذلك من حقوق الملكية مع القانون القطرى، ومع القانون الدولى ذى الصلة، بطريقة لا تحول دون الآخرين واستخدام هذه المواد]/[وعلاوة على ذلك، يكون الحصول على المواد التى تحميها حقوق الملكية الفكرية أو غير ذلك من حقوق الملكية وفقا للقانون القطرى ذى الصلة وغير ذلك من أحكام القانون الدولى].

[ (ب)

(و) تواصل الجهات المتلقية للمواد بمقتضى شروط هذا التعهد توفير هذه المواد التى تم الحصول عليها بمقتضى النظام متعدد الأطراف وصيانتها؛

[ (ج)

١٣-٤ [توافق الأطراف على عدم اتاحة الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة بمقتضى النظام متعدد الأطراف لغير الأطراف<sup>(د)</sup> ما لم توافق هذه الأطراف على التقيد بالتزامات والشروط الواردة فى التعهد الدولى. وعلاوة على ذلك، وحيثما يمنح هذا الحصول، تخضع غير الأطراف، بين جملة أمور، للاتفاقات الموحدة لنقل المواد الوراثية، يتفق عليها بين الأطراف وتتضمن العناصر التالية<sup>(هـ)</sup> وأية شروط أخرى يقررها الجهاز الرياسى: ] / [ يجوز تقديم المواد المتلقاة بموجب المادة ١٣-٣ الى غير الأطراف رهنا بالأحكام الواردة فى المادة ١٣-٣ (ب) الى (و) والشروط الواردة فى المادة ١٤ والشروط التى ستستخدم بمقتضاها المواد لأغراض البحوث أو التدريب للأغذية والزراعة فقط]؛

(أ) لن تطلب الجهات المتلقية أى شكل من أشكال حماية الملكية الفكرية على المواد التي حصلت عليها من النظام متعدد الأطراف؛

(ب) تستخدم المواد المتلقاة بمقتضى النظام متعدد الأطراف فى أغراض الاستخدام فى البحوث والتربية أو التدريب للأغذية والزراعة وفقاً للمادة ١٣-٢ من هذا التعهد الدولى.<sup>(٩)</sup>

١٣-٥ [توافق الأطراف على أن يمنح الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المتاحة فى ظروف داخل المواقع الطبيعية وفقاً للتشريعات القطرية أو فى حالة عدم وجود هذه التشريعات وفقاً لما يحدده الجهاز الرياسى من معايير].<sup>(١٠) (١١)</sup>

(أ) [بشرط:

- (١) اتخاذ ترتيبات ملائمة لتقاسم المنافع؛
- (٢) اتخاذ ترتيبات مالية كافية؛
- (٣) تعديل التعهد وملاحقه، اذا تم، باتفاق الآراء فقط؛
- (٤) تم تعريف وتقييد الاستخدامات النهائية للمواد المقدمة بمقتضى النظام متعدد الأطراف؛
- (٥) يتكون الجهاز الرياسى من جميع الأطراف.]

(ب) حذف النص التالى، وسوف يعالج هذا الأمر فى المادة ١٤ :

"يجرى تيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية المحسنة للأغذية والزراعة والتكنولوجيات المستخدمة لتحسينها والمحمية بحقوق الملكية الفكرية، للبلدان النامية وتلك التى تمر بمرحلة تحول، بمقتضى الشروط العادلة والأكثر رعاية، بما فى ذلك الشروط التيسيرية والتفضيلية".

(ج) ستجرى صياغة المفهوم التالى ومعالجته فى المادة ذات الصلة :

"تبلغ الأطراف نظام المعلومات بصورة دورية، وبطريقة يحددها الجهاز الرياسى، عن الموارد الممولة بمقتضى النظام متعدد الأطراف".

(د) سيجرى تعريف "غير الأطراف" فى مكان ملائم من النص.

(هـ) ستتوقف الترتيبات المتعلقة بالحصول، بما فى ذلك على المجموعات المحتفظ بها فى مراكز الجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية، على المناقشات الأخرى التى ستجرى بشأن المادة ١٢ وملاحقها.

(و) لم تجر مناقشة هذه الفقرة الفرعية بالكامل لضيق الوقت.

(ز) سيتعين اجراء المزيد من المناقشات بشأن مكان ومحتوى هذه المادة الفرعية.

(ح) يتعين اضافة مادة فرعية حسبما طلب فى حاشية المادة ١٤.

نص المادة ١٤-٢(د): تقاسم المنافع النقدية الناشئة عن التسويق التجارى  
والذى وضعته جماعة الاتصال خلال اجتماعها الثانى فيما بين الدورات

(د) اقتسام المنافع [ النقدية ] المتحققة من التسويق التجارى

*النص الوارد فى الوثيقة CGRFA/CG-2/00/2 يظل كما هو الآن، بما فى ذلك ملاحظة الرئيس*

(٣) توافق الأطراف، فى اطار النظام متعدد الأطراف، على [تقاسم] / [ترويج] [تقاسم] المنافع التجارية، من خلال التدابير التى تشمل القطاع الخاص، من النشاطات التى جرى تعريفها فى المادة ١٤ من العهد الدولى عن طريق الشراكات فى تطوير البحوث والتكنولوجيات؛

(٤) [ عندما يسفر استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التى تم الحصول عليها بمقتضى النظام متعدد الأطراف، عن منتج يخضع للحماية بمقتضى براءات أو أى شكل آخر من أشكال الحماية التجارية التى تقيد الحصول مرة أخرى على المواد الوراثية المستخدمة فى البحوث وتربية النباتات، توافق الأطراف على أن يدفع نصيب ثابت من العوائد فى آلية يقرها الجهاز الرئاسى كمساهمة فى تنفيذ الخطط والبرامج المتفق عليها حسبما يتحدد وفقا للمادة ١٦<sup>(د)</sup>. ]

(ز) استناد الى اقتراح الرابطة الدولية لمربي النباتات لأغراض حماية الأصناف النباتية.

نص المادة ١٦ الموارد المالية، الذى وضعته مجموعة الاتصال  
أثناء اجتماعها الثانى فيما بين الدورات

[ المادة ١٦ الموارد المالية ]

١٦ ١ تتعهد الأطراف بأن تضع، وتُبقى قيد الاستعراض، [وتنفذ] استراتيجية تمويلية لتنفيذ التعهد الدولي وفقا لأحكام هذه المادة.

[١٦ ٢] تتمثل أهداف استراتيجية التمويل فى [تعزيز]/[تحسين وزيادة] توافر الموارد المالية وشفافيتها وكفاءتها وفعالية تقديمها لتنفيذ النشاطات الواردة فى التعهد الدولى [وعلى وجه الخصوص من خلال:

(أ) [تيسير] توفير التمويل المعزز اللازم على المستويات القطرية وشبه الاقليمية والاقليمية والعالمية، [الترويج] لمناهج التمويل متعدد المصادر وتحسين التنسيق فيما بين وكالات التمويل؛

(ب) توفير المعلومات عن مصادر التمويل المتاحة؛

(ج) تحديد النشاطات والخطط والبرامج ذات الأولوية التى تحتاج إلى تمويل وخاصة لدى الأطراف من [البلدان النامية والأطراف ذات الاقتصادات التى تمر بمرحلة تحول].

١٦ ٣ وتحقيقا لهذا الهدف، يحدد الجهاز الرياسى، بصورة دورية، رقما مستهدفا لاستراتيجية التمويل على أن يراعى فى أول الأمر تقديرات الاحتياجات المالية لمجالات النشاط ذات الأولوية الواردة فى خطة العمل العالمية.

١٦ ٤ [وبغية الوصول الى الرقم المستهدف للتمويل]/[ومتابعة لوضع استراتيجية التمويل]:

(أ) [تتخذ] الأطراف [التدابير الملائمة لضمان] [تسعى الأطراف الى ضمان] [تتعهد بتيسير] تخصيص الموارد التى يمكن التنبؤ بها والمتفق عليها بواسطة الآليات والصناديق والأجهزة الدولية لتنفيذ الخطط والبرامج المتفق عليها مع مراعاة مجالات النشاط ذات الأولوية الواردة فى خطة العمل العالمية المتوالية الخاصة بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة. [وفى هذا الصدد، تؤكد الأطراف من جديد الالتزامات بالموارد الجديدة والاضافية التى قطعتها على نفسها فى اطار اتفاقية التنوع البيولوجى؛]<sup>(١)</sup>

(ب) سيعتمد مدى تنفيذ الأطراف من البلدان النامية والأطراف ذات الاقتصاديات التي تمر بمرحلة تحول بالتزاماتها بفعالية في إطار التعهد على التخصيص الفعال للموارد التي يمكن التنبؤ بها والمتفق عليها المشار إليها أعلاه؛

(ج) تقدم الأطراف من البلدان المتقدمة، وتستفيد البلدان النامية والبلدان التي تمر بمرحلة تحول من الموارد المالية المتفق عليها والتي يمكن التنبؤ بها ذات الصلة بتنفيذ خطة العمل العالمية من خلال القنوات الثنائية والاقليمية. وسوف تستخدم مساهمة الأطراف من البلدان المتقدمة، حيثما يكون ممكناً، لتيسير زيادة مصادر وآليات التمويل في ترتيبات وشبكات التعاون الثنائي والاقليمي؛

(د) تتعهد الأطراف بتوفير المنافع المتفق عليها والذي يمكن التنبؤ بها الناشئة عن المادة ١٤-٢(د)؛ [

(هـ) يتعهد الأطراف بأن تقدم، وفقاً لقدراتها القطرية، الدعم المالي والحوافز لدعم نشاطاتها القطرية في صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام؛

(و) يجوز تقديم مساهمات طوعية من جانب الأطراف والقطاع الخاص والمنظمات غير الحكومية وغيرها من المصادر.

١٦-٥ يتابع الجهاز الرياسي، من خلال الأمانة، وضع الترتيبات الملائمة، التي يتفق عليها، بصورة تبادلية، مع الأجهزة المسؤولة في المؤسسات والمنظمات المالية المعنية وغيرها لضمان مشاركتها في استراتيجية التمويل.<sup>(ب)</sup>

(أ) سيندرج إعادة تأكيد الالتزام، ومبلغ التمويل في قرار مواز يصدر وقت الموافقة على التعهد الدولي.

(ب) النص الأساسي للمفاوضات.

## المرفق ألف

### بيان الوفد الايرانى

٢٠٠٠/٤/٦

ان الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة ليست مهمة للأجيال الحاضرة فقط بل وللأجيال المقبلة. وقد شاركت الحكومة الايرانية بممارستها مسؤولياتها كعضو فى المجتمع الدولى، وساهمت بنشاط فى المفاوضات الدائرة منذ أربع سنوات لتعديل التعهد الدولى. وكان الهدف طوال هذه المفاوضات هو صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها الفعال سواء أكانت مواد خارج مواقعها الطبيعية أم فى مواقعها الطبيعية وسواء جمعت قبل اتفاقية التنوع البيولوجى أو بعدها، لمصلحة الأجيال الحاضرة والمقبلة. وان الحصول على هذه المواد بفعالية لصيانتها واستخدامها المستدام، وتقاسم المنافع الناجمة عن استخدامها بصورة عادلة ومساوية يمثل المبادئ التى ينبغى الالتزام بها طوال المفاوضات. وعلى هذا الأساس ينبغى أن تشمل المفاوضات جميع الموارد الوراثية للأغذية والزراعة. ولا بد لتحقيق ذلك من وضع الصكوك والآليات اللازمة وادراجها فى التعهد الدولى خلال عملية التفاوض ويشمل ذلك الدعم المالى الفعال من المجتمع الدولى للمساعدة فى تحقيق أهداف التعهد الدولى.

ومما يدعو للأسف أن المفاوضات تقترب من نهايتها دون أى سبب وجيه ومنطقى واضح. فاذا كان يتعين البحث عن سبب لوقف هذه المفاوضات فلا بد أنه الفشل فى الالتزام بالأهداف المشار اليها أعلاه، غير أن ذلك يعتبر حكما سابقا لأوانه فى وقت تستمر فيه المفاوضات.

ولذا فان الوفد الايرانى يحث بقوة جميع الوفود على ممارسة أقصى قدر من الصبر والمهارة فى ايضاح اهتماماتها والعمل نحو اختتام المفاوضات بطريقة تضمن الاقتراب بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها للأجيال الحاضرة والمقبلة من الواقع العملى.



## المرفق باء

### بيان وفد البرازيل

٢٠٠٠/٤/٧

اسمحوا لي أن أبدأ بتأكيد الأهمية الكبيرة التي تسندها البرازيل دائماً لتعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية بما يتسق واتفاقية التنوع البيولوجي. وأملنا معقود على أن تسفر هذه العملية عن نظام عملي ودينامي ذي فعالية تكاليفية بصورة كاملة للحصول على الموارد الوراثية النباتية وتقاسم المنافع الناشئة عن استخدامها بصورة متساوية وتحقيق حقوق المزارعين.

وتعتقد البرازيل بشدة بأن المهمة العاجلة التي تواجه المجتمع الدولي هي ضمان مساهمتنا في تحقيق الأمن الغذائي العالمي، وينبغي أن يكون ذلك المبدأ الأساسي الذي يوجه مفاوضاتنا.

ولهذا السبب، اقترحت البرازيل في ديسمبر/كانون الأول ١٩٩٦ من فوق هذا المنبر إقامة نظام لتيسير الحصول على هذه المحاصيل الأساسية التي تشكل قاعدة الانتاج الغذائي لعالم البشر. وينبغي اختيار هذه المحاصيل على أساس معيارين:

- أ - الأهمية للاستهلاك الغذائي العالمي
- ب - التكامل بين أجزاء العالم

وتدرك البرازيل، باعتبارها من أهم بلدان التنوع البيولوجي الضخم في العالم أن اقتراحها سوف يفتح مجال الحصول الميسر على طائفة من الموارد الوراثية النباتية التي يعتبر بعضها من أصل برازيلي. وينبغي شرح ذلك وتبريره أمام الشعب البرازيلي الذي تابع باهتمام كبير المفاوضات الخاصة باتفاقية التنوع البيولوجي. ولذا نظمت حكومة البرازيل سلسلة من الحلقات الدراسية العملية في مختلف مناطق البلاد لتوضيح أن تلك "النافذة" التي نفتحها أمام ترتيبات تقاسم المنافع الثنائية الواردة في اتفاقية التنوع البيولوجي لها مسوغاتها الحقيقية لأن:

- (أ) "النافذة" ستكون صغيرة؛
- (ب) "النافذة" سيكون لها حدود محددة بوضوح؛
- (ج) "النافذة" ستكون مساهمة هامة في الأمن الغذائي الذي تجسده المحاصيل الغذائية الرئيسية لمنفعة جميع البلدان.

واسمحوا لى أن أذكركم، ياسيادة الرئيس، بأن البرازيل كانت أول بلد يقدم اقتراحا ملموسا ومتوازنا للحصول على الموارد الوراثية النباتية. غير أننا لم نرصد حتى اليوم أى رد فعل واضح وذى مغرى يتعلق بالتمويل وتقاسم المنافع.

السيد الرئيس،

ان أى "نافذة" تفتح على اتفاقية التنوع البيولوجى وفق شروط مختلفة، سوف تسبب لنا صعوبات خطيرة. وحيث أنه يتعين أن تكون "النافذة" محدودة، فإننا نتوقع العمل وفق قائمة. وحيث أن من الضرورى أن تكون "النافذة" محددة تحديدا واضحا، الآن وفى المستقبل، نتوقع المشاركة الكاملة من جانب جميع الأطراف فى التعهد فى الجهاز الرياسى وألا يتم تعديل التعهد وملحقاته، ان وجدت، الا باتفاق الآراء. وحيث أنه يتعين تبرير "النافذة" على أساس هدف الانتاج الغذائى، فإننا نحتاج الى تعريف واضح للاستخدام النهائى ليكون ضمانا بأن المادة الوراثية التى تبدي البلدان النامية، وخاصة تلك التى تمتلك التنوع البيولوجى الضخم، استعدادا لادراجها فى النظام متعدد الأطراف لتيسير الحصول عليها لن تستخدم لأغراض أخرى مثل الاستخدامات الكيماوية والصيدلانية والصناعية.

السيد الرئيس، ان البرازيل على استعداد لمواصلة التفاوض على أساس واضح وشفاف تماما. غير أن هذه المفاوضات تمضى دون تعريف لهذه المبادئ الرئيسية التى تكتسى أهمية كبيرة لنا. هذه هى المبادئ التى ينبغى لنا أن نعرفها بسرعة باعتبارها الأساس المشترك الذى ينبغى أن تمضى مفاوضاتنا فى ضوءه.

السيد الرئيس، السادة الزملاء، ان هذا تصريح صريح. وبهذا التصريح قررنا التخلي عن جميع استراتيجياتنا فى التفاوض. وأصبح كل فرد يعلم ما يدور فى أذهاننا وما هى حدود التفويض الممنوح لنا من حكومتنا للتفاوض. لقد قررنا ذلك حتى نتيح الفرصة لنجاح العملية بأكملها.

وبإذنكم أدعو الآن جميع الأطراف الى أن تحذو حذونا.

## المرفق جيم

### بيان الوفد الأوروبي

٢٠٠٠/٤/٧

السيد الرئيس ،

لقد أظهرت المشاورات غير الرسمية، لدواعي أسفنا الشديد، أن افتقار بعض المقترحات للوضوح فضلا عن عدم الثقة، قد أديا الى تباطؤ عملية التفاوض. غير أننا نود أن نؤكد أننا ملتزمون بعملية التفاوض والوصول بها الى نهاية سريعة.

كما أظهرت المشاورات غير الرسمية أن هناك أرضية مشتركة كبيرة فيما بين جميع الوفود مما يدعونا الى الاعتقاد بأن هناك الكثير الذى يمكن الارتكاز عليه.

ان رؤيتنا لهذا التعمد تعتمد على هدف تحقيق الأمن الغذائى العالمى الذى تضطلع الزراعة المستدامة، فى إطاره، بدور هام.

اننا نعتقد أن العناصر الرئيسية لتحقيق هذا الهدف تتمثل فى التدفق الحر للموارد الوراثية وخاصة نحو تلك البلدان النامية التى تفتقر الى الموارد الوراثية للأغذية والزراعة مع تزويد هذه البلدان بالوسائل اللازمة لاستخدام هذه المواد.

وكما تدرك الوفود الأخرى فان منهجنا المفضل هو ادراج جميع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة فى النظام متعدد الأطراف الا أننا مستعدون، بالنظر الى مواقف الكثير من الوفود الأخرى، للتفاوض بشأن قائمة من الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة على أساس عدم الاضرار. وسوف نراجع بعد ذلك موقفنا فى ضوء نتائج هذه المفاوضات.

اننا ننظر الى ترتيبات تقاسم المنافع الى حد كبير على أنها وسيلة لتزويد البلدان النامية والبلدان التى تمر اقتصادياتها بمرحلة تحول بالوسائل اللازمة لاستخدام هذه الموارد بطريقتها الخاصة من خلال نقل التكنولوجيا وبناء القدرات والمعلومات. غير أننا نقبل أيضا بمبدأ تقاسم المنافع عندما تسفر الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التى يتم الحصول عليها فى إطار النظام متعدد الأطراف عن منافع تجارية.

وفى هذا الصدد، نرحب بالمقترحات التى قدمتها النرويج واليابان أمس، وسوف ندرسها بنشاط مع الصناعات الخاصة لدينا بمجرد انتهاء هذا الاجتماع.

وثمة سوء تفاهم نريد تسويته فيما يتعلق بهيكل الجهاز الرياسى. اننى أود أن أعلن بوضوح أننا نعتقد دوما فى ضرورة أن يتشكل هذا الجهاز من جميع الأطراف فى التعهد.

السيد الرئيس، لقد كان هذا الاسبوع صعبا الا أننا نجد ما يشجعنا فيما تحقق من تقدم فيه، كما سنحت لنا الفرصة لاكتساب تفهم أفضل لاهتمامات الوفود الأخرى ونعتقد أن هذا التفهم سوف يساعدنا فى التحرك قدما نحو نهاية مقبولة للجميع.

---

**APPENDIX D – ANNEXE D – ANEXO D - \_\_\_\_\_**

---

**LIST OF DELEGATES AND OBSERVERS  
LISTE DES DELEGUES ET OBSERVATEURS  
LISTA DE LOS DELEGADOS Y OBSERVADORES**

|                 |   |                                   |
|-----------------|---|-----------------------------------|
| Chair           | : | Fernando GERBASI                  |
| Président       | : | (Venezuela)                       |
| Presidente      | : |                                   |
|                 | : |                                   |
|                 | : |                                   |
| Vice-Chairs     | : | Ms Lemlem SISSAY                  |
| Vice-présidents | : | (Ethiopia) (Acting Vice-Chair)    |
| Vicepresidentes | : |                                   |
|                 | : | Martin GIRSBERGER                 |
|                 | : | (Switzerland) (Acting Vice-Chair) |
|                 | : |                                   |
|                 | : | Eng Siang LIM                     |
|                 | : | (Malaysia)                        |
|                 | : |                                   |
|                 | : | Ms Kristiane HERRMANN             |
|                 | : | (Australia)                       |
|                 | : |                                   |
|                 | : | Mohammad TAEB                     |
|                 | : | (Islamic Republic of Iran)        |
|                 | : |                                   |
|                 | : | Ronald ROSE                       |
|                 | : | (Canada)                          |

**MEMBERS OF THE CONTACT GROUP  
MEMBRES DU GROUPE DE CONTACT  
MIEMBROS DEL GRUPO DE CONTACTO**

**ANGOLA**

## Représentant

Mme Elizabeth M. MATOS  
Président  
Comité national des ressources  
phytogénétiques  
Ministère de l'agriculture et  
du développement rural  
C.N.I.C.  
Av. Revolução de Outubro  
C.P. 10825 (BG)  
Luanda  
Angola  
Tél: 244 2 321688  
E-mail: fitogen@ebonet.net  
cnrf@ebonet.net

## Suppléants

Carlos AMARAL  
Représentant permanent suppléant auprès  
de la FAO  
Ambassade de la République d'Angola  
Via Filippo Bernardini 21  
00165 Rome  
Italie  
Tél: 39 06 39366902  
Fax: 39 06 634960

Kiala Kia MATEVA  
Conseiller  
Représentant permanent adjoint auprès de  
la FAO  
Via Filippo Bernardini 21  
00165 Rome  
Italie  
Tél: 39 06 39366902/570  
Fax: 39 06 634960

**ARGENTINA – ARGENTINE**

## Representante

Sra Hilda Graciela GABARDINI  
Encargada de Negocios a.i.  
Representación Permanente de la República  
Argentina ante la FAO  
Via del Banco di Santo Spirito 42  
00186 Roma  
Italia  
Tel: 39 06 6867913  
Fax: 39 06 6864789  
E-mail: hgg@mrecic.gov.ar

## Suplentes

Estanislao ZAWELS  
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio  
Internacional y Culto  
Dirección General de Asuntos Ambientales  
Buenos Aires  
Argentina  
Tel: 54 11 4819 7414  
E-mail: eaz@mrecic.gov.ar

Arturo MARTINEZ  
Asesor  
Dirección General de Asuntos Ambientales  
Ministerio de Relaciones Exteriores,  
Comercio Internacional y Culto  
Esmeralda 1212, piso 14  
1061 Buenos Aires  
Argentina  
Tel: 54 11 4819 7405, 4819 7414  
Fax: 54 11 4819 7413  
E-mail: amartinez@overnet.com.ar  
nez@mrecic.gov.ar

## Asesor

Marcelo Edmundo FERRER  
Recursos Genéticos  
Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria  
(SAGPyA)  
EEA INTA Pergamino  
C.C. 31  
2700 Pergamino (B)  
Argentina  
Tel: 54 2477 431250  
Fax: 54 2477 432553  
E-mail: mferrer@pergamino.inta.gov.ar

**AUSTRALIA – AUSTRALIE**

## Representative

Ms Kristiane E. HERRMANN  
 Ministry of Agriculture, Fisheries and Forestry  
 Box 8586PO  
 Canberra Alt 2601  
 Australia  
 Tel: 61 2 62724670  
 Fax: 61 2 62725926  
 E-mail: kristiane.herrmann@affa.gov.au

## Alternate

Paul ROSS  
 Alternate Permanent Representative to FAO  
 Australian Embassy  
 Via Alessandria 215  
 00198 Roma  
 Italia  
 Tel: 39 06 85272376  
 Fax: 39 06 85272230  
 e-mail: paul.ross@dfat.gov.au

**BENIN**

## Représentant

Chabi Gouro YALLOU  
 Ingénieur agronome, Sélection-génétique  
 Chercheur  
 Institut national de recherche agricole du  
 Bénin (INRAB)  
 Ministère du développement rural  
 BP 884  
 Cotonou  
 Bénin  
 Tél: 229 300264  
 Fax: 229 303770

**BRAZIL – BRESIL – BRASIL**

## Representative

Júlio C. GOMES DOS SANTOS  
 Ambassador  
 Permanent Representative of Brazil to FAO  
 Permanent Representation of Brazil to FAO  
 Via di S. Maria dell'Anima 32  
 00186 Rome  
 Italy  
 Tel: 39 06 68307576  
 Fax: 39 06 6867858

## Alternates

Ms Mitzi GURGEL VALENTE DA COSTA  
 Counsellor  
 Alternate Permanent Representative of  
 Brazil to FAO  
 Permanent Representation of Brazil to FAO  
 Via di S. Maria dell'Anima 32  
 00186 Rome  
 Italy  
 Tel: 39 06 68307576  
 Fax: 39 06 6867858

Ms Maria Feliciano ORTIGÃO  
 Counsellor  
 Ministry of External Relations  
 Permanent Representation of Brazil to FAO  
 Via di S. Maria dell'Anima 32  
 00186 Rome  
 Italy  
 Tel: 39 06 68307576  
 Fax: 39 06 6867858

## Advisers

Marcio DE MIRANDA SANTOS  
 Head, Research and Development  
 Embrapa/Cenargen  
 Ministry of Agriculture  
 Sain, Parque Rural  
 Final W3 Norte  
 70000 Brasilia-DF  
 Brazil  
 Tel: 55 61 4484603  
 E-mail: marcio@cenargen.embrapa.br

Coradin LIDIO  
 Genetic Resources Manager  
 Ministry of the Environment  
 Esplanada dos Ministerios  
 Bloco B, sala 706  
 70068-900-Brasilia-DF  
 Brazil  
 Tel: 55 61 317 1084  
 Fax: 55 61 323 7936  
 E-mail: lidio.coradin@min.gov.br

**BURKINA FASO**

## Représentant

Didier BALMA  
 Directeur de la Recherche scientifique du  
 Burkina Faso  
 Ministère des enseignements secondaire,  
 supérieur et de la recherche scientifique  
 01BP476 Ouagadougou 01  
 Burkina Faso  
 Tél: 226 308269  
 Fax: 226 315003  
 E-mail: dbal@fasonet.bf

## Suppléant

André Anatole YAMEOGO  
 Représentant permanent adjoint auprès  
 de la FAO  
 Ambassade du Burkina Faso  
 Via Alessandria, 26  
 00198 Rome  
 Italie  
 Tél: 39 06 44250052  
 Fax: 39 06 44250042  
 E-mail: ayameogo@compuserve.com

**CANADA**

## Representative

John DUECK  
 Special Advisor  
 Ministry of Agriculture and Agri-Food  
 930 Carling Avenue  
 Ottawa  
 Canada K1A 0C5  
 Tel: 1 613 759 7851  
 Fax: 1 613 759 7771  
 E-mail: dueckj@em.agr.ca

## Alternate

Ronald L. ROSE  
 Deputy Permanent Representative of Canada  
 to FAO  
 Canadian Embassy  
 Via Zara 30  
 00198 Rome  
 Italy  
 Tel: 39 06 44598551  
 Fax: 39 06 44598930  
 E-mail: ronald.rose@romeannx01.x400.gc.ca

## Adviser

Louis SIMARD  
 Deputy Director  
 Oceans, Environmental and Economic Law  
 Division  
 Department of Foreign Affairs and International  
 Trade  
 125 Sussex Drive  
 Ottawa  
 Ontario  
 Canada K1A 0G2  
 Tel: 1 613 992 1360  
 Fax: 1 613 992 6483  
 E-mail: louis.simard@dfait-maeci.gc.ca

**CHINA – CHINE –**

## Representative

Shumin WANG  
 Deputy Director General  
 Institute of Crop Germplasm Resources  
 Chinese Academy of Agricultural Sciences  
 30 Baishiqiao Road  
 PO Box 100081, Beijing  
 China  
 Tel: 86 10 62186628  
 Fax: 86 10 62186629  
 E-mail: smwang@ihw.com.cn

## Alternate

Shengyao TANG  
 Alternate Permanent Representative to FAO  
 Permanent Representation of the People's  
 Republic of China to FAO  
 Via della Caffarella 9  
 00179 Rome  
 Italy  
 Tel: 39 06 5137345  
 Fax: 39 06 5137344  
 E-mail: china.fao@agora.stm.it

**COLOMBIA – COLOMBIE**

## Representante

Sra Maria Hersilia BONILLA  
 Coordinador  
 Recursos Genéticos  
 Ministerio de Agricultura  
 Av. Jiménez  
 7-65 Bogotá  
 Colombia  
 Tel: 57 1 33 41199  
 E-mail: producti@colomsat.net.co



## Adjunto

Ricardo TORRES  
 Asesor de Colciencias  
 Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural  
 Calle 134 #13-83 (821)  
 Bogotá  
 Colombia  
 Tel: 57 1 6331676  
 Fax: 57 1 5200109  
 E-mail: rtorres@cable.net.co

**CUBA**

## Representante

Sra María Elena RODRIGUEZ FUENTES  
 Presidenta  
 Comisión Nacional de Recursos Genéticos  
 Ministerio de Ciencia, Tecnología  
 y Medio Ambiente (CITMA)  
 Calle 18, #4103, esq. 20  
 Playa C. Habana  
 Cuba  
 Tel: 53 7 230283/578054  
 Fax: 53 7 249460  
 E-mail: acyt@ceniai.inf.cu

**ETHIOPIA – ETHIOPIE – ETIOPIA**

## Representative

Ms Lemlem SISSAY  
 Acting Head  
 Department of Germplasm Exploration and  
 Collection  
 Institute of Biodiversity Conservation and  
 Research  
 P.O. Box 30726  
 Addis Ababa  
 Ethiopia  
 Tel: 251 1 612244/251 1 615607  
 Fax: 251 1 613722  
 E-mail: sisslemlem@yahoo.com

**EUROPEAN COMMUNITY**  
**- MEMBER ORGANIZATION**  
**COMMUNAUTE EUROPEENNE**  
**- ORGANISATION MEMBRE**  
**COMUNIDAD EUROPEA**  
**- ORGANIZACION MIEMBRO**

## Représentant

Gerasimos APOSTOLATOS  
 Administrateur principal  
 Communauté européenne  
 200 rue de la Loi  
 1040 Bruxelles (B)  
 Belgique  
 Tél: 32 2 2964910  
 Fax: 32 2 2969399

## Suppléant

Mme Frances-Anne HUNTER  
 Attaché  
 Délégation de la Commission des  
 Communautés européennes  
 auprès de la FAO  
 149 Via IV Novembre  
 00187 Rome  
 Italie  
 Tél: 39 06 6782672  
 Fax: 39 06 6797830  
 E-mail: mc1922@mclink.it

**FRANCE – FRANCIA**

## Représentant

Mme Andrée SONTOT  
 Chargée de mission  
 Bureau des ressources génétiques  
 16 rue Claude Bernard  
 75231 - Paris Cedex 05  
 France  
 Tél: 33 1 44087270  
 Fax: 33 1 44087263  
 E-mail: andree.sontot@inapg.inra.fr

## Suppléant

Mme Isabelle CLEMENT-NISSOU  
 Chargée de mission  
 Ministère de l'agriculture et de la pêche  
 Direction des politiques économique et  
 internationale - BSVS  
 3 rue Barbet de Jouy  
 75007 Paris  
 France  
 Tél: 33 1 49554577  
 Fax: 33 1 49555075  
 E-mail: isabelle.clement  
 - nissou@agriculture.gouv.fr

**GERMANY – ALLEMAGNE – ALEMANIA**

## Representative

Dietrich LINCKE  
 Ambassador  
 Permanent Representation of the Federal  
 Republic of Germany to FAO  
 Via San Martino della Battaglia 4  
 00185 Rome  
 Italy  
 Tel: 39 06 49213280  
 Fax: 39 06 49213281  
 E-mail: germrepr.fao.rome@pronet.it

## Alternate

Wilbert HIMMIGHOFEN  
 Head of Division  
 Federal Ministry for Food, Agriculture  
 and Forestry  
 Rochusstr. 1  
 D-53123 Bonn  
 Germany  
 Tel: 49 228 5293550  
 Fax: 49 228 5294276  
 E-mail: 317@bml.bund.de

## Advisers

Frank BEGEMANN  
 Head of IGR  
 ZADI/IGR  
 Villichgasse 17  
 53177 Bonn  
 Germany  
 Tel: 49 228 9548200  
 Fax: 49 228 9548220  
 E-mail: begemann@zadi.de

Tim KRÄNZLEIN  
 Permanent Representation of the Federal  
 Republic of Germany to FAO  
 Via San Martino della Battaglia 4  
 00185 Rome  
 Italy  
 Tel: 39 06 49213280  
 Fax: 39 06 49213281  
 E-mail: germreprfao.rome@pronet.it

**INDIA – INDE**

## Representative

Govindan NAIR  
 Joint Secretary  
 Ministry of Agriculture  
 147 Krishi Bhavan  
 New Delhi 110011  
 India  
 Tel: 91 11 3384468 (O)/4101358 (R)  
 Fax: 91 11 3384468  
 E-mail: nair@krishi.delhi.nic.in

## Associate

Ms Neela GANGADHARAN  
 Minister (Agriculture)  
 Alternate Permanent Representative of India to  
 FAO  
 Embassy of the Republic of India  
 Via XX Settembre 5  
 00187 Rome  
 Italy  
 Tel: 39 06 42013972

**IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF –  
 IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D' –  
 IRAN, REPUBBLICA ISLAMICA DEL**

## Representative

Mohammad TAEB  
 Research Deputy to Head of Agricultural  
 Research, Education and Extension Org.  
 Ministry of Agriculture  
 AREEO Tabnak Ave.  
 Teheran  
 Islamic Republic of Iran  
 Tel: 98 21 2400857  
 Fax: 98 21 2400568  
 E-mail: taeb@dpi.net.ir  
 taeb@jamejam.net

## Alternate

Mostafa JAFARI  
 Alternate Permanent Representative of  
 the Islamic Republic of Iran to FAO  
 Permanent Representation of the Islamic  
 Republic of Iran to FAO  
 Via Aventina 8  
 00153 Rome  
 Italy  
 Tel: 39 06 5780334  
 Fax: 39 06 5747636  
 E-mail: pm.ir.iranfao@flashnet.it

**JAPAN – JAPON**

## Representative

Kazumasa SHIOYA  
Deputy Director  
International Cooperation Planning Division  
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries  
(MAFF)  
1-2-1, Kasumigaseki, Chiyoda-Ku  
Tokyo  
100-8950 Japan  
Tel: 81 3 3502 8111, ext. 2855  
Fax: 81 3 3502 8083  
E-mail: kazumasa\_shioya@nm.maff.go.jp

## Alternates

Katsuhiko TAKAHASHI  
Deputy Director  
Developing Economics Division  
Economic Affairs Bureau  
Ministry of Foreign Affairs (MFA)  
Tokyo  
Japan  
Tel: 81 3 3581 5794  
Fax: 81 3 3592 0504  
E-mail: katsuhiko.takahashi@mofa.go.jp

Masao OKAWA  
Deputy Director  
Plant Breeding and Genetic Resources  
Liaison and Coordination Division  
Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries  
Research Council Secretariat (MAFF)  
1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-Ku  
Tokyo  
100-8950 Japan  
Tel: 81 3 3502 8111, ext. 5078  
Fax: 81 3 5511 8622  
E-mail: okawasan@s.affrc.go.jp

**KOREA REPUBLIC OF –  
COREE, REPUBLIQUE DE –  
COREA, REPUBLICA DE**

## Representative

Kyeong-Sang RHO  
Deputy Permanent Representative of the  
Republic of Korea to FAO  
Embassy of the Republic of Korea  
Via Barnaba Oriani 30  
00197 Rome  
Italy  
Tel: 39 06 8088769  
Fax: 39 06 80687794  
E-mail: amb3.corea@agora.stm.it

## Alternate

Jae Hyeon LEE  
Deputy Director  
Ministry of Agriculture and Forestry  
Agri-Production Division, MAF  
1 Joongang Kwachon Kyunggi  
Seoul  
Republic of Korea  
Tel: 82 2 503 7281  
Fax: 82 2 507 3963  
E-mail: ljh4@maf.go.kr

## Adviser

Yong-Jin PARK  
Junior Researcher  
MAF  
249 Suh-doon dong  
Suwon 441-100  
Republic of Korea  
Tel: 82 331 299 2993  
Fax: 82 331 294 6029  
E-mail: yipark@seed.go.kr

**LIBYA – LIBYE – LIBIA–****MALAYSIA – MALAISIE – MALASIA**

## Representative

Engsiang LIM  
Principal Assistant Secretary  
Ministry of Agriculture  
Jalan Sultan Salahuddin  
50624 Kuala Lumpur  
Malaysia  
Tel: 60 3 2954271  
Fax: 60 3 2917991  
E-mail: si13@smtp.moa.my

## Alternate

Roseley KHALID  
Agricultural Attaché  
Alternate Permanent Representative to FAO  
Embassy of Malaysia  
Via Nomentana 297  
00162 Rome  
Italy  
Tel: 39 06 8415808  
Fax: 39 06 8555040  
E-mail: mw.rome@flashnet.it  
malagrirm@pronet.it

**MALTA – MALTE**

## Representative

Francis MONTANARO MIFSUD  
 Ambassador to FAO  
 Permanent Representation of the Republic  
 of Malta to FAO  
 Lungotevere Marzio 12  
 00186 Rome  
 Italy  
 Tel: 39 06 6879990/6879947/6877629  
 Fax: 39 06 6892687

**MEXICO – MEXIQUE**

## Representante

Sra María de los Angeles ARRIOLA AGUIRRE  
 Primer Secretario  
 Representante Permanente Alterno ante la FAO  
 Embajada de los Estados Unidos Mexicanos  
 Via Lazzaro Spallanzani 16  
 00161 Roma  
 Italia  
 Tel: 39 06 441151/44115231 (directo)  
 Fax: 39 06 4403876  
 E-mail: manges.ariola@tin.it

**MOROCCO – MAROC – MARRUECOS –**

## Représentant

Hamdoune MELLAS  
 Chef du Département de génétique appliquée  
 Institut national de la recherche agronomique  
 Ministère de l'agriculture, du développement  
 rural et des pêches maritimes  
 B.P. 415 – Bd Annasr  
 Rabat  
 Maroc  
 Tél: 212 7 707295  
 Fax: 212 7 770049  
 E-mail: mellas@awamia.inra.org.ma

**NETHERLANDS – PAYS-BAS – PAISES BAJOS**

## Representative

Peter VERMEIJ  
 Deputy Director  
 LASER  
 Ministry of Agriculture, Nature Management  
 and Fisheries  
 Bezuidenhoutseweg 73  
 P.O. Box 20401  
 2500 EK The Hague  
 The Netherlands  
 Tel: 31 70 3785563  
 Fax: 31 70 3786139  
 E-mail: p.a.vermeij@laser.agro.nl

## Adviser

Rob VAN RAALTE  
 Senior Policy Advisor  
 International Affairs Department  
 Ministry of Agriculture, Nature Management  
 and Fisheries  
 PO Box 20401  
 The Hague  
 The Netherlands  
 Tel: 31 70 3784471  
 Fax: 31 70 3786105  
 E-mail: r.a.van.raalte@iz.agro.nl

**NEW ZEALAND –  
 NOUVELLE-ZELANDE –  
 NUEVA ZELANDIA**

## Representative

Peter KETTLE  
 Director of Biosecurity and Science Policy  
 Ministry of Agriculture and Forestry  
 101-103 The Terrace  
 P.O. Box 2526  
 Wellington  
 New Zealand  
 Tel: 64 4 4744150  
 Fax: 64 4 4730118  
 E-mail: kettlep@maf.govt.nz

**NORWAY – NORVEGE – NORUEGA**

## Representative

Ms Grethe Helen EVJEN  
 Adviser  
 Ministry of Agriculture  
 P.O. Box 8007 Dep.  
 N-0030 Oslo  
 Norway  
 Tel: 47 22 249311  
 Fax: 47 22 249559  
 E-mail: grethe-helene.evjen@ld.dep.no

## Adviser

Jan BORRING  
 Adviser  
 Ministry of the Environment  
 Department for International Cooperation,  
 Climate and Polar Affairs  
 P.O. Box 8013 Dep.  
 N-0030 Oslo  
 Norway  
 Tel: 47 22 245963  
 Fax: 47 22 242755  
 E-mail: jpb@md.dep.no

Renato SALAZAR  
 Projects Chairman  
 Projects Department  
 Southeast Asia Regional Institute for  
 Community Education (SEARICE)  
 Unit 332 Eagle Court Condominium  
 26 Matalino Street  
 Central District, Diliman  
 Quezon City, Manila  
 Philippines  
 Tel: 63 2 6446844  
 Fax: 63 2 9226710  
 E-mail: reneslr@pacific.net.ph

Ms Maria Luisa B. GAVINO  
 Assistant Agricultural Attaché  
 Alternate Permanent Representative  
 to FAO  
 Embassy of the Republic of the Philippines  
 Viale delle Medaglie d'Oro 112  
 00136 Rome  
 Italy  
 Tel: 39 06 39746717/39746622  
 Fax: 39 06 39889925  
 E-mail: philippines.emb@agora.stm.it

**PHILIPPINES – FILIPINAS**

## Representative

Noel DE LUNA  
 Agricultural Attaché  
 Deputy Permanent Representative  
 to FAO  
 Embassy of the Republic of the Philippines  
 Viale delle Medaglie d'Oro 112  
 00136 Rome  
 Italy  
 Tel: 39 06 39746717/39746622  
 Fax: 39 06 39889925  
 E-mail: philippines.emb@agora.stm.it

## Alternates

Ms Teresita BORROMEIO  
 Associate Professor  
 Ministry of Agriculture  
 Department of Agronomy  
 UP Los Baños, College  
 Laguna  
 Philippines 4031  
 Tel: 63 49 536 2466  
 Fax: 63 49 536 2468  
 E-mail: thb@mudspring.uplb.edu.ph

**POLAND – POLOGNE – POLONIA**

## Representative

Ms Zofia BULINSKA-RADOMSKA  
 Ministry of Agriculture  
 Plant Breeding and Acclimatization Institute  
 Radzików  
 05-870 Blonie  
 Poland  
 Tel: 48 22 7253611  
 Fax: 48 22 7254714  
 E-mail: z.bulinska@ihar.edu.pl

**PORTUGAL \*****(EU Presidency - Président UE - Presidencia UE)**

## Representative

Lúis GUSMÃO  
 National Coordinator for Plant  
 Genetic Resources  
 Ministry of Agriculture, Rural Development  
 and Fisheries  
 Estação Agronómica Nacional  
 Quinta do Marquês  
 2780 Oerias  
 Portugal  
 Tel: 351 21 441 68 55  
 Fax: 351 21 441 60 11  
 E-mail: luisgusmao@yahoo.com

## Alternate

Eliseu BETTENCOURT  
 Ministry of Agriculture, Rural Development  
 and Fisheries  
 GENE BANK – GENETICS  
 Estação Agronómica Nacional  
 2784 – 505 Oeiras  
 Portugal  
 Tel: 351 21 441 68 55  
 Fax: 351 21 441 60 11  
 E-mail: e.bettencourt@meganet.pt

## Advisers

François HEAD  
 Administrator  
 EU Council  
 170, Rue de la Loi  
 1049 Brussels  
 Belgium  
 Tel: 32 2 285 5295  
 Fax: 32 2 285 7686  
 E-mail: francois.head@consilium.eu.int

José Miguel BOLIVAR  
 Jefe Area de Prospectiva  
 Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación  
 José Abascal 56  
 28003 Madrid  
 Spain

- \* At the Second Inter-sessional Meeting of the Contact Group, Portugal, having replaced Finland in the Presidency of the European Union, replaced Finland in the Contact Group.
- \* Dans la Deuxième réunion inter-sessions du Groupe de contact, Portugal, ayant remplacé la Finlande comme Président de l'Union européenne, a remplacé la Finlande dans le Groupe de contact.
- \* En la Segunda reunión entre períodos de sesiones del Grupo de Contacto, Portugal, habiendo sustituido a Finlandia en la Presidencia de la Unión Europea, sustituyó asimismo a Finlandia en el Grupo de Contacto.

**ROMANIA – ROUMANIE – RUMANIA**

Représentant  
 Ioan PAVEL  
 Conseiller  
 Représentant permanent adjoint  
 auprès de la FAO  
 Ambassade de Roumanie  
 Via Nicolò Tartaglia 36  
 00197 Rome  
 Italie  
 Tél: 39 06 8084529/39 06 8078807  
 Fax: 39 06 8084995  
 E-mail: amdiroma@iol.it

**SAMOA**

Representative  
 Soalo Albert PETERS  
 Acting Assistant Director, Research  
 Ministry of Agriculture  
 Apia  
 Samoa  
 Tel: 685 20605/23416  
 Fax: 685 23996  
 E-mail: apeters@lesamoa.net

**SENEGAL**

Représentant  
 Paul Thérance SENGHOR  
 Responsable de l'Unité de recherche commune  
 en culture *in vitro* (URCI)  
 Institut sénégalais de recherche  
 agricole (ISRA)  
 Ministère de l'agriculture  
 ISRA/DG Fleuve  
 BP 3120  
 Dakar  
 Sénégal  
 Tél: 221 849 33 33  
 Fax: 221 832 24 27/8321675  
 E-mail: ptsenghor@isra.sn

**SOUTH AFRICA –  
AFRIQUE DU SUD –  
SUDAFRICA**

Representative  
 Shadrack Ralekeno MOEPHULI  
 Director  
 Genetic Resources  
 Ministry of Agriculture and Land Affairs  
 Private Bag X138  
 Pretoria, 0001  
 South Africa  
 Tel: 27 12 319 7674  
 Fax: 27 12 329 7098  
 E-mail: dgr@nda.agric.za

**SWITZERLAND – SUISSE – SUIZA**

## Représentant

Hans Joerg LEHMANN  
 Chef de l'état major écologique  
 Ministère de l'agriculture  
 Mattenhafstrasse 5  
 CH-3003 Berne  
 Suisse  
 Tél: 41 31 322 2628  
 Fax: 41 31 322 2634  
 E-mail: hans-joerg.lehmann@blw.admin.ch

## Suppléant

Rolf GERBER  
 Ministre  
 Représentant permanent de la Suisse  
 auprès de la FAO et du PAM  
 Représentation permanente de Suisse  
 auprès de la FAO  
 Viale Aventino 89  
 00153 Rome  
 Italie  
 Tél: 39 06 5756293  
 Fax: 39 06 5756321  
 E-mail: swissfao.rome@flashnet.it

## Conseiller

Martin GIRSBERGER  
 Conseiller légal  
 Institut fédéral de la propriété intellectuelle  
 Einsteinstrasse 2  
 Ch-3003 Berne  
 Suisse  
 Tél: 41 31 325 25 25  
 Fax: 41 31 325 25 26  
 E-mail: martin.girsberger@ipi.ch

**TANZANIA, UNITED REPUBLIC OF –  
 TANZANIE, REPUBLIQUE–UNIE DE –  
 TANZANIA, REPUBLICA UNIDA DE**

## Representative

Wilson Y. MARANDU  
 Curator  
 National Plant Genetic Resources Centre  
 Ministry of Agriculture and Cooperatives  
 P.O. Box 3024  
 Arusha  
 Tanzania  
 Tel: 255 57 8042  
 Fax: 255 57 8217  
 E-mail: genetics@habari.co.tz

**UNITED KINGDOM – ROYAUME-UNI –  
REINO UNIDO**

## Representative

Martin SMITH  
 National Coordinator for Plant Genetic  
 Resources  
 Research Policy and International Division  
 Ministry of Agriculture, Fisheries and Food  
 1A Page Street  
 London SW1P 4PQ  
 United Kingdom  
 Tel: 44 20 7904 6906  
 Fax: 44 20 7904 6912  
 E-mail: m.smith@csg.maff.gsi.gov.uk

## Advisers

Ms Linda BROWN  
 Senior Environment and Research Adviser  
 Natural Resources Research Department  
 Department for International Development  
 94 Victoria Street  
 London SW1V 5JL  
 United Kingdom  
 Tel: 44 171 917 0110  
 Fax: 44 171 917 0679  
 E-mail: l-brown@dfid.gov.uk

Ms Jane BULMER  
 Legal Adviser  
 Department of the Environment,  
 Transport and the Regions  
 R9/H9 Eland House, Bressenden Place  
 London SW1E 5DU  
 United Kingdom  
 Tel: 44 20 7944 4815  
 Fax: 44 20 7944 4804

Ms Kerry TEN KATE  
 Conventions and Policy Section  
 Royal Botanic Gardens  
 Kew, Richmond  
 Surrey TW9 3AE  
 United Kingdom  
 Tel: 44 208 332 5741  
 Fax: 44 208 332 5757  
 E-mail: k.tenkate@rbgkew.org.uk

**UNITED STATES OF AMERICA –  
ETATS-UNIS D'AMERIQUE –  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

**Representative**

Ms Barbara TOBIAS  
Director, Office of Ecology and Terrestrial  
Conservation  
Bureau of Oceans, Environment and Science  
U.S. Department of State  
Washington, DC 20520  
USA  
Tel: 1 202 647 4268  
Fax 1 202 736 7351  
E-mail: tbtobias@aol.com

**Alternates**

Ms Sabrina SAFRIN  
Attorney-Adviser  
Office of the Legal Counsel  
U.S. Department of State  
Washington, DC  
USA  
Tel: 1 202 647 1370  
Fax: 1 202 736 7115

David LAMBERT  
Agriculture Attaché  
Alternate Permanent Representative of the  
United States to FAO  
United States Mission  
Via Sardegna, 49  
00187 Rome  
Italy  
Tel: 39 06 46743507  
Fax: 39 06 47887047  
E-mail: lambertd@fas.usda.gov

Robert BERTRAM  
Multilateral Research Coordinator  
Bureau of Global Affairs  
USAID  
1300 Penn Ave NW  
Washington, DC  
USA  
Tel: 1 202 712 5064  
Fax: 1 202 216 3010  
E-mail: rbertram@usaid.gov

John Michael MATUSZAK  
Regional Coordinator  
Latin America and The Caribbean  
USAID/E/ENV  
Ronald Reagan Bldg. Rm. 3.08  
1300 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, DC 20523-3800  
USA  
Tel: 1 202 712 5419  
Fax: 1 202 216 3174  
E-mail: jmatuszak@usaid.gov

**URUGUAY**

**Representante**

Gustavo BLANCO  
Presidente del Comité Nacional sobre  
Recursos Fitogenéticos  
Ministerio de Ganadería, Agricultura y Pesca  
Instituto Nacional de Semillas (INASE)  
Casilla de Correos 7731  
Pando Canelones  
Uruguay  
Tel: 598 2 288 7099  
Fax: 598 2 288 7077  
E-mail: inasepre@adinet.com.uy

**Suplente**

Sra Laura GALARZA  
Representante Alterno ante la FAO  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
Embajada de la República Oriental del  
Uruguay ante la Santa Sede  
(Oficina del Representante Permanente  
ante la FAO)  
Via Antonio Gramsci 9 – int. 14  
00197 Roma  
Italia  
Tel: 39 06 3218904/3218017  
Fax: 39 06 3613249  
E-mail: uruvati@tin.it

**VENEZUELA**

**Representante**

Fernando GERBASI  
Embajador  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
Carrera 11, # 87-51 piso 5  
Bogotá  
Colombia  
Tel: 57 1 6401262  
Fax: 57 1 6401242  
E-mail: gerbasi@fernando.com



## Suplente

Sra Margaret GUTIERREZ MULAS  
Investigadora en el Area de Recursos  
Fitogenéticos  
Ministerio de Ciencia y Tecnología  
Fondo Nacional de Investigaciones  
Agropecuarias (FONAIAP)  
Area Universitaria Ed 08  
CENIAP - Maracay  
Venezuela  
Tel: 58 43 455470  
Fax: 58 43 471066  
E-mail: margaretg@cantv.net

**ZAMBIA – ZAMBIE**

## Representative

Godfrey P. MWILA  
Curator/Principal Agricultural Research  
Officer  
Gene Bank  
Mt. Makulu Research Station  
Ministry of Agriculture, Food and Fisheries  
P/B 7 Chilanga  
Zambia  
Tel: 260 278256  
Fax: 260 278130  
E-mail: genetics@zamnet

**ZIMBABWE**

## Representative

Shadrack MLAMBO  
Deputy Director  
Crops Research and Services Division  
Department of Research and Specialist  
Services  
Ministry of Lands and Agriculture  
Box CY 59A Causeway  
Harare  
Zimbabwe  
Tel: 263 4 704531  
Fax: 263 4 728317  
E-mail: drss@mango.zw

**OBSERVERS FROM INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS  
OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES  
OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES**

**INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS –  
UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VEGETALES –  
UNION INTERNACIONAL PARA LA PROTECCION DE OBTENCIONES VEGETALES**

Shakeel BHATTI  
UPOV  
34, chemin des Colombettes  
CH-1211 Geneva 20  
Switzerland  
Tel: 41 22 338 9233  
Fax: 41 22 733 0336  
E-mail: rovere.upov@wipo.int

**OBSERVERS FROM INTERNATIONAL AGRICULTURAL RESEARCH CENTRES –  
OBSERVATEURS DES CENTRES INTERNATIONAUX DE RECHERCHE AGRONOMIQUE –  
OBSERVADORES DE LOS CENTROS INTERNACIONALES DE INVESTIGACION AGRICOLA**

**INTERNATIONAL PLANT GENETIC RESOURCES INSTITUTE –  
INSTITUT INTERNATIONAL DES RESSOURCES PHYTOGENETIQUES –  
INSTITUTO INTERNACIONAL DE RECURSOS FITOGENETICOS**

Geoffrey HAWTIN  
Director General  
IPGRI  
Via delle Sette Chiese 142  
00145 Rome  
Italy  
Tel: 39 06 51892202  
Fax: 39 06 5750309  
E-mail: g.hawtin@cgiar.org

Gerald MOORE  
IPGRI  
Via delle Sette Chiese 142  
00145 Rome  
Italy  
Tel: 39 06 93546109  
E-mail: gerald.moore@pcg.it

Cary FOWLER  
Senior Adviser to the Director-General  
IPGRI  
Noragric – NLH  
P.O. Box 5001  
Aas  
Norway  
Tel: 47 64949824  
Fax: 47 64940760  
E-mail: c.fowler@cgiar.org

## المرفق هاء

### عضوية مجموعة الاتصال

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| المكسيك                    | أنغولا                  |
| المغرب                     | الأرجنتين               |
| هولندا                     | استراليا                |
| نيوزيلندا                  | بينان                   |
| النرويج                    | البرازيل                |
| الفلبين                    | بوركينافاسو             |
| بولندا                     | كندا                    |
| البرتغال <sup>١</sup>      | الصين                   |
| رومانيا                    | كولومبيا                |
| ساموا                      | كوبا                    |
| السنغال                    | الاتحاد الأوروبي        |
| جنوب أفريقيا               | اثيوبيا                 |
| سويسرا                     | فرنسا                   |
| تنزانيا                    | ألمانيا                 |
| المملكة المتحدة            | الهند                   |
| أوروغواي                   | جمهورية ايران الاسلامية |
| الولايات المتحدة الأمريكية | اليابان                 |
| فنزويلا                    | جمهورية كوريا           |
| زامبيا                     | ليبيا                   |
| زيمبابوي                   | ماليزيا                 |
|                            | مالطة                   |

\* خلال الاجتماع الثاني لجماعة الاتصال فيما بين الدورات. حلت البرتغال مكان فنلندا في الجماعة بعد أن تولت رئاسة الاتحاد الأوروبي بعد فنلندا.